Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbudował występ\* przy\*\* całym domu – na pięć łokci wysoki\*\*\* – i połączył z domem\*\*\*\* drewnem cedrowym.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wokół świątyni zbudował trzy poziomy komór, każdy o wysokości pięciu łokci, a ścianę zewnętrzną komór powiązał ze świątynią cedrowymi belkami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudował też przybudówkę przy całym domu wysoką na pięć łokci — była ona połączona z domem belkami cedrowymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przybudował też ganki około całego domu na pięć łokci wzwyż, a przypojone były do domu balkami cedrowymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował piętro na wszytkim domie, pięć łokiet wzwyż, i pokrył dom drzewem cedrowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadbudowę wzniósł nad całą świątynią na pięć łokci wysoko i połączył ze świątynią drewnem cedrowym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbudował też wokoło całej świątyni krużganek na pięć łokci wysoki i połączył go ze świątynią belkami cedrowymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzniósł też piętra przy całym domu, wysokie na pięć łokci, i połączył je z domem cedrowymi balami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wznosząc przybudówkę, której każde piętro miało pięć łokci wysokości, związał ją z głównym budynkiem domu cedrowymi belkami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybudówkę wysoką na pięć łokci zbudował poza całą Świątynią i związał [ją] ze Świątynią drzewem cedrowym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Долішний поверх: його ширина пять ліктів, і середний, шість, і третий: його ширина сім ліктів. Бо уступи домові зробив довкруги, знадвору дому, щоб не доторкалися до стін дому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każda galeria zbudowana wokół Przybytku miała pięć łokci wysokości, a była spojona z budynkiem za pośrednictwem cedrowych belek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto przy całym domu wybudował boczne izby mające pięć łokci wysokości, a trzymające się domu za pomocą belek cedrowych. |

1. 1) występ, wg qere יָצִיעַ , l. płaska powierzchnia, podest; łoże, wg ketiw יָצּועַ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: na, עַל־ּכָל־הַּבַיִת . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 2,25 m. Jeśli bocznych komór było trzy poziomy, to zapewne chodzi o wysokość jednego poziomu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) i połączył z domem, וַּיֶאֱחֹז אֶת־הַּבַיִת , lub: spiął dom. [↑](#footnote-ref-5)